

## **EXTRACTES-ABSTRACTS-EXTRACTOS**

---

### **—abstract/extracto—**

#### **THE WORK OF THE EUROTRA PROJECT IN SPAIN**

**Antoni BADIA i CARDÚS**

The numerous problems arisen by the translation of all the documents in all the official languages within the European Economic Community (budget, staff) led to create the EUROTRA project, a project of research and development within the range of the automatic translation.

The basic aims of this project are, firstly, to create a system of automatic translation and, in the second place, to encourage the research in the aspects related to the processing of natural language in Europe.

One of the main organization characteristics of the project is its decentralization. Every state mem-

#### **LOS TRABAJOS DEL PROYECTO EUROTRA EN EL ESTADO ESPAÑOL**

**Antoni BADIA i CARDÚS**

Los numerosos problemas que crea la traducción de todos los documentos a todas las lenguas oficiales de la Comunidad Económica Europea (de presupuesto, de contratación, de personal) llevaron a la creación del proyecto EUROTRA, un proyecto de investigación y desarrollo en el campo de la traducción automática.

Los objetivos básicos del proyecto son, en primer lugar, la creación de un sistema de traducción automática y, en segundo lugar, estimular los estudios en Europa de los campos relacionados con el procesamiento del lenguaje natural.

Una de las principales características organizativas del proyecto es

ber has a linguistic group that, in most cases, works on its own language with a high degree of autonomy. There are also organizations of coordination and control which take charge of giving cohesion to the project. In the first place, the Connection Group, with representatives from the Commission and from the linguistic groups, that controls the technical and administrative aspects of the project. The Commission carries out the tasks related to management and administration. The Special Research Groups take charge of the technical help needed by the linguistic groups. Finally, the Consultative Committee offers a technical support to the tasks of the Commission, and the Supervision Committee controls the progress of the project.

In Spain, the linguistic group is divided between Barcelona and Madrid. In Barcelona, there is the central group that coordinates and works on syntax, semantics, and bilingual dictionaries. In Madrid, they are responsible for morphology and lexicon.

la descentralización. En cada país miembro existe un grupo lingüístico que, en la mayoría de los casos, se dedica a la propia lengua oficial con un alto grado de autonomía. Existen, además, estructuras de coordinación y control que se encargan de dar cohesión al proyecto. En primer lugar, el Grupo de Enlace, con representantes de la Comisión y de los grupos lingüísticos, que se ocupa de la dirección técnica y administrativa del proyecto. La Comisión realiza las labores de gestión y de administración, y los Grupos Especiales de Investigación se encargan de la asistencia técnica a los grupos lingüísticos. Finalmente, el Comité Consultivo ofrece un apoyo técnico a la labor de la Comisión, y el Comité Supervisor controla la marcha del proyecto.

En España, el grupo lingüístico está dividido entre Barcelona y Madrid. En Barcelona se encuentra el equipo central, que coordina y se encarga de la sintaxis, la semántica y los diccionarios bilingües. En Madrid tienen la responsabilidad de la morfología y el léxico.

—extracte/abstract—

LA PRODUCCIÓ DE TEXTOS EN LES  
DIFERENTS LLENGÜES COMUNITÀRIES  
PER LES INSTITUCIONS DE LA  
COMUNITAT EUROPEA

Hélène BAUER-BERNET

El dret comunitari ha d'abraçar  
la tendència divergent i alhora con-

THE PRODUCTION OF TEXTS IN THE  
DIFFERENT EEC LANGUAGES BY THE  
EUROPEAN COMMUNITY ORGANIZATION

Hélène BAUER-BERNET

The EEC law must embrace both  
the converging and the divergent

vergent dels països europeus. La regionalització de països com Bèlgica o Espanya és una mostra d'aquesta tendència diversificadora, mentre que la tendència unificadora portà, fa trenta anys, a la creació de la Comunitat Econòmica Europea.

Dins l'àmbit de la Comunitat, cal que les normes comunes per a tots els Estats que en són membres s'expressin en totes les llengües i cal, per això, crear un llenguatge jurídic comú que estableixi, si més no, nocions comunes susceptibles de ser expressades en qualsevol de les llengües oficials al si de l'organització. La pluralitat de drets i llengües nacionals en l'àmbit comunitari és alhora una mostra de riquesa cultural i un repte per a la comunicació.

El dret de la Comunitat Europea es diferencia d'un dret internacional clàssic pel fet que és directament i immediatament aplicable. Estrictament parlant, el dret de la Comunitat consta dels tractats constitutius, els acords amb països tercers i el dret derivat dels tractats, i qualsevol de les nou versions existents d'aquesta legislació són igualment vàlides.

L'opció multilingüe adoptada per la Comunitat pot ésser considerada una càrrega per als pressupostos i l'agilitat d'aquesta organització. Tanmateix, i pel fet que la legislació comunitària és directament aplicable al ciutadà, cal que aquest en pugui disposar en la seva pròpia llengua. La renúncia a la realització de versions oficials ocasionaria la proliferació de les versions oficioseas d'una fiabilitat dubtosa i, per tant,

tendencies of the European Countries. The regional organization in some countries, such as Belgium or Spain, is an example of this diversifying tendency, whereas the unifying tendency led them to create the European Economic Community thirty years ago.

Within the EEC, all rules which are common to its statemembers must be expressed in all their languages. Therefore, it is necessary to create a common legal language able to fix, at least, several common concepts that can be explained in any of the official languages within the organization. The plurality of law systems and languages within the EEC is an example of cultural richness and, at the same time, a challenge for communication.

The Community law differs from other international legislations in the fact that it is applicable directly and immediately. Strictly speaking, the EEC law is made up of the constitutional treaties, the agreements with other countries and the derivative law. Any of the nine current versions of this legislation is equally valid.

The multilingual option adopted by the European Community can be considered a burden on the organization budget and agility. Nevertheless, since the EEC legislation affects the citizens directly, they must have a version of it in their own languages. If there were not official versions, nonreliable informal versions would proliferate, creating a climate of legal insecurity within the Community.

un clima d'inseguretat jurídica en l'àmbit de la Comunitat.

—extracte/abstract—

LA TRADUCCIÓ JURÍDICO-ADMINISTRATIVA AL PAÍS BASC

Jose Inazio BERASATEGUI

La traducció jurídico-administrativa al País Basc té una experiència breu però intensa. Breu perquè, partint d'una tradició pràcticament inexistent, s'ha desenvolupat en el decurs dels darrers deu anys, i intensa perquè ja compta amb un volum considerable de traduccions i traductors jurídico-administratius.

Una de les principals característiques de la traducció jurídico-administrativa al País Basc és la direcció gairebé exclusiva de les traduccions del castellà a l'euscar tot i que, pel que fa a la interpretació, aquesta gairebé sempre es du a terme en el sentit contrari, de l'euscar al castellà.

Tanmateix, cal tenir en compte que l'euscar no ha estat mai la llengua emprada per l'Administració en els seus escrits. L'arribada de la democràcia i, sobretot, l'Estatut d'autonomia del País Basc (1979), el qual estableix la doble oficialitat del castellà i l'euscar, van permetre la generalització de la traducció jurídico-administrativa, lligada sempre a l'elaboració d'un llenguatge administratiu propi.

Els grans protagonistes d'aquest

LEGAL AND ADMINISTRATIVE TRANSLATION IN THE BASQUE COUNTRY

Jose Inazio BERASATEGUI

Legal and administrative translation in the Basque Country has a short but intense experience. Short because, starting from an almost nonexistent tradition, it has developed during the last ten years, and intense because it already has a large number of legal and administrative translations and translators.

One of the main characteristics of the legal and administrative translation in the Basque Country is the fact that almost all translations are from Spanish into Basque, although interpreting is usually carried out in the opposite way, from Basque into Spanish.

Nevertheless, we must take into account that Basque has never been the language used by the Administration when writing. The arrival of democracy and, above all, the Statute of Autonomy of the Basque Country (1979) —that establishes both Spanish and Basque as official languages— allowed the generalization of the legal and administrative translation, as something linked to the fixing of a particular administrative language.

The main protagonists of this

procés són els traductors, els quals, malgrat tots els problemes existents, duen a terme una doble tasca. Per una banda, efectuen les traduccions a l'èuscar de tota mena de documents legals i administratius i, per l'altra, la normalització lingüística pel que fa al coneixement i a l'ús de l'èuscar dins la mateixa administració.

La creixent importància de la traducció jurídico-administrativa com a part del procés de normalització lingüística i la necessitat de disposar de traductors capacitats per a aquesta tasca portà el Govern Basc a la creació el 1986 de l'Escola de Traductors Jurídico-Administratius (ALAIE).

process are translators, who carry out a double task, in spite of all the problems they find when doing it. In the one hand, they translate into Basque all kind of administrative documents and, on the other, they take charge of the linguistic standardisation —knowledge and use of Basque— within the Basque Administration.

The increasing importance of the legal and administrative translation, as a part of the linguistic standardisation process, and the need for qualified translators to carry out this work led the Basque government to create the School of Legal and Administrative Translators (ALAIE) in 1986.

—abstract/extracto—

THE LINGUISTIC TRAINING OF  
TRANSLATORS AND INTERPRETERS  
WITHIN BILINGUAL CONTEXTS

M. Teresa ESPINAL,  
Teresa CABRÉ i MONNÉ  
i Joan FONTCUBERTA

*The global linguistic training*

Future translators and interpreters must receive a linguistic training that will supply them with the necessary linguistic foundations to carry out their work and, at the same time, they must acquire a basic knowledge of law, economy, sociology, politics, science, technology, and a solid general culture.

In order to achieve these aims,

LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA DE  
TRADUCTORES E INTÉPRETES  
EN CONTEXTOS BILINGÜES

M. Teresa ESPINAL,  
Teresa CABRÉ i MONNÉ  
i Joan FONTCUBERTA

*La formación lingüística global*

Los futuros traductores e intérpretes deben recibir una formación lingüística que les proporcione los fundamentos lingüísticos necesarios para llevar a cabo su trabajo y, al mismo tiempo, deben adquirir conocimientos generales de derecho, economía, sociología, política, ciencia, tecnología y una amplia cultura general.

the programme designed by the School of Translators and Interpreters of the Universitat Autònoma of Barcelona contains four different types of subjects: trunk line subjects (General Linguistics, Theory of Translation), languages (mother tongue and two foreign languages), translation and optional specialized subjects.

Nevertheless, the need to transmit a language, a way of thinking, several general notions and a global picture of the translation phenomenon is as important as the aforementioned aims.

#### *The linguistic training in the mother tongue*

Because of the lack of knowledge and information about translation studies many people think that studying at the EUTI is to learn languages, that is to say, foreign languages. However, the language of the final product is the mother tongue of the translator and, therefore, he must be able to express himself with precision and accuracy in his own language.

The mother tongue of the translator must occupy a central place in any translation and interpreting course. Only a deep knowledge of the structure of catalan language will enable future catalan translators to use all the resources offered by their language skilfully and fluently and to avoid linguistic calques from the languages they are translating from.

Para conseguir estos objetivos, el Plan de Estudios de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI) de la Universidad Autónoma de Barcelona consta de cuatro tipos diferentes de asignaturas: troncales (Lingüística General, Teoría de la Traducción), lenguas (materna y dos extranjeras), traducción (directa e inversa) y asignaturas optativas especializadas.

Sin embargo, tan importante o más que los objetivos ya mencionados es la necesidad de transmitir al estudiante un lenguaje, una forma de pensar, unos conceptos generales y una visión global del fenómeno de la traducción.

#### *La formación lingüística en lengua materna*

La falta de conocimiento y de información sobre los estudios de traducción hace que mucha gente piense que estudiar en la EUTI es ir a aprender idiomas, es decir, aprender idiomas distintos del propio. Sin embargo, la lengua del producto final es la lengua materna del traductor y éste debe ser capaz de expresarse en ella con exactitud y fidelidad.

La lengua materna del traductor debe ocupar el lugar principal en calidad y cantidad de cualquier plan de estudios de una carrera de traducción e interpretación. Solamente con un conocimiento profundo de la estructura de todos los aspectos de la lengua catalana, serán capaces los futuros traductores de manejar con habi-

## *Traslation teaching within bilingual contexts*

Translation is basically a craft and, sometimes, an art. Therefore, a translator is a craftsman and, sometimes, an artist.

As any other craft, translation needs a process of apprenticeship beside a «master». To teach translation is basically to encourage the creation of some particular habits by means of a lot of practice, correction and reflection.

The first stage of any translation is to read and understand the original text. To do this, the translator must be able to detect the problems in the original language and solve them. The second stage is the most difficult one: the translator must transmit what he or she has read to the reader and, therefore, he or she must know all the resources of his or her native language. Nevertheless, translations into catalan have an additional difficulty: the interference of a third language —Spanish— which is not in the translation but on the translator's mind.

lidad y agilidad los recursos que ofrece el idioma y evitar los calcos lingüísticos de las lenguas de las cuales traducen.

## *La enseñanza de la traducción en contextos bilingües*

La traducción es fundamentalmente un oficio y, a veces, un arte. Por lo tanto, el traductor es un artesano y, a veces, un artista.

Como cualquier otro oficio, la traducción requiere un proceso de aprendizaje al lado de un «maestro». Enseñar a traducir se reduce esencialmente a fomentar la creación de unos hábitos específicos a base de mucha práctica, de corrección y de reflexión.

El primer paso de la traducción es la lectura y comprensión del texto original. Para ello es necesario que el traductor sea capaz de detectar los problemas de la lengua original y encontrar una solución. Después, llega el paso más difícil y comprometido, transmitir al lector aquello que ha leído y, para ello, el traductor debe conocer todos los recursos de su lengua materna. Sin embargo, las traducciones al catalán presentan una dificultad más: la interferencia de una tercera lengua ajena a la traducción pero presente en la persona del traductor, es decir, el castellano.

—abstract/extracto—

LEGAL AND ADMINISTRATIVE  
TRANSLATION IN CATALONIA

Carles DUARTE I MONTSERRAT

Legal and administrative translation in Catalonia has a long tradition and, nowadays, its excellent situation tends to strengthen and develop.

The reasons for this situation are, firstly, the current system in which two languages are official in Catalonia that generates a large number of translations from Spanish into Catalan and viceversa. In the second place, the integration of Spain into the European Economic Community, although Catalan is not an official language in this organization.

Nevertheless, we can not consider that the task of fixing a legal and administrative language, Catalan and modern, is finished, partly because of the importance of Spanish within the legal and administrative sphere and, more generally, because of the linguistic conflict within the Catalan society.

Although the general criterion for this kind of translation is to translate literally, it is necessary to take into consideration different aspects involved in this process: the translation of proper nouns, grammatical questions, stylistic questions, and the definition of a terminology of its own.

In order to solve all the doubts that can arise in a satisfactory way,

LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-  
ADMINISTRATIVA HOY EN  
CATALUNYA

Carles DUARTE I MONTSERRAT

La traducción jurídico-administrativa en Catalunya tiene una gran tradición y, actualmente, su posición relevante tiende a consolidarse y a desarrollarse.

Los motivos de este protagonismo son, en primer lugar, el actual régimen de doble oficialidad lingüística en Catalunya que genera un gran número de traducciones del castellano al catalán y viceversa y, en segundo lugar, la integración del Estado español en la Comunidad Económica Europea a pesar de que el catalán no es lengua oficial en esta organización.

Sin embargo, no podemos considerar acabados los trabajos de fijación de un lenguaje jurídico-administrativo catalán moderno debido, en parte, a la importancia del castellano en el ámbito jurídico-administrativo y, de modo más general, al conflicto lingüístico en que vive inmersa la sociedad catalana.

Si bien el criterio general de este tipo de traducción es el de la literalidad, es necesario considerar los diversos aspectos implicados en este proceso: la traducción de nombres propios, cuestiones gramaticales, cuestiones estilísticas y la definición de una terminología específica.

Para resolver de manera satisfactoria todas las dudas que puedan

we must make use of the traditional resorts of the Catalan legal and administrative language and, if it is possible, try to avoid the excessive influence of other languages, specially Spanish, French and English.

plantearse, debemos aprovechar los recursos propios de la tradición del lenguaje jurídico-administrativo catalán y evitar, en lo posible, la influencia excesiva de otras lenguas, especialmente la del castellano, el francés y el inglés.

—extracte/abstract—

LA INTERPRETACIÓ ALS  
ORGANISMES INTERNACIONALS

Maite VALERO

La professió d'intèrpret no es va definir fins a la creació de la Societat de Nacions. A Europa, el problema de la diversitat de llengües es va resoldre amb la imposició per a la diplomàcia d'un idioma únic: primer, el llatí i, després, el francès.

La primera reunió diplomàtica bilingüe fou la Conferència de Pau de París, després de la primera guerra mundial. La modalitat d'interpretació utilitzada en aquella ocasió fou la consecutiva; una modalitat emprada encara avui en petits grups de dos o tres idiomes i que fou el sistema adoptat a la Societat de Nacions i a l'Organització Internacional del Treball. La interpretació simultània fou emprada per primer cop als judicis de Núremberg.

El 1941, Antoine Velleman creà l'Escola d'Intèrprets de Ginebra com una institució no universitària de formació de professionals de la interpretació i, per tant, sense cap tipus d'ajut oficial. Posteriorment,

INTERPRETING WITHIN THE  
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Maite VALERO

The profession of interpreter was not clearly defined until the Society of Nations was created. In Europe, the problem of the diversity of languages was solved imposing a common language for diplomats: first, Latin, and secondly, French.

The first bilingual diplomatic meeting was the Peace Conference of Paris, after the First World War. The form of interpreting used on that occasion was consecutive interpreting; a form still used nowadays in small groups of two or three languages and the system adopted in the Society of Nations and in the International Labour Organization. Simultaneous interpreting was used for the first time in the Nuremberg Trials.

In 1941, Antoine Velleman founded the School of Interpreters of Geneva, as an non-university academic institution devoted to the education of professional interpreters and, therefore, without any state subsidy. Afterwards, the school became a part

l'escola s'integrà a la Universitat amb el nom d'Escola de Traducció i Interpretació (ETI).

El diploma de l'ETI, si bé és una referència excellent, no és cap garantia de treball als organismes internacionals. Generalment, els nous intèrprets «freelance» han de passar un examen d'admissió, tot i que això no és necessari si el cap d'intèrprets coneix professionalment el candidat o si aquest és membre de l'Associació Internacional d'Intèrprets de Conferència (AIIC).

Mitjançant el Comitè Consultiu de Qüestions Administratives (CCAQ), l'AIIC negocia les condicions de treball, les normes tècniques de les cabines i les tarifes dels intèrprets «freelance» als organismes del sistema de les Nacions Unides. Els resultats d'aquestes negociacions s'apliquen a tots els intèrprets, siguin o no membres de l'AIIC.

of the University with the name of School of Translation and Interpreting (ETI).

The ETI's diploma, although it is an excellent reference, does not grant a job in the international institutions. Generally, new freelance interpreters have to pass an admission exam, although this is not necessary when the chief interpreter knows the candidate, or when he or she is a member of the International Association of Conference Interpreters (IACI).

Through the Consultive Committee of Administrative Questions (CCAQ), the IACI negotiates the working conditions, the cabins technical norms and the fares of freelance interpreters in the organizations of the United Nations system. The results of these negotiations are applied to all interpreters, even if they are not members of the IACI.

—*abstract/extracto*—

THE SEABOARD ORDENANCES IN THE  
KINGDOM OF VALENCIA (1673):  
A SAMPLE OF THE ADMINISTRATIVE  
LANGUAGE DURING THE  
17TH CENTURY

Joaquim B. MARTÍ

The aim of this article is to show a sample of the Catalan legal and administrative language during a historical period of a great supremacy of the Castilian language and culture within the Catalan-speaking

LAS ORDENACIONES DE LA COSTA  
MARÍTIMA DEL REINO DE VALENCIA  
(1673): UNA MUESTRA DE LA  
 LENGUA ADMINISTRATIVA  
 EN EL SIGLO XVII

Joaquim B. MARTÍ

El objeto de este artículo es ofrecer una muestra de la lengua jurídico-administrativa catalana en un momento histórico de intenso predominio de la lengua y de la cultura castellanas en los Países Catalanes. Para

area. For this purpose, we have chosen a 1673 text: «*Ordinacions tocants a la custòdia y guarda marítima del Regne de València*» (Seaboard ordenances in the Kingdom of Valencia).

During the centuries of the so-called Decadence, Catalan was substituted for Castilian in literature and only persisted in popular genres, full of vulgarisms and with a strong Castilian influence.

Nevertheless, in this period of Castilian supremacy, Catalan is still used in legal and administrative documents and the style of this Decadence administrative language is plain, accurate and sober. Apart from the logical Castilian influence in the text, the «*Ordenances*» are a good example of a legal language that is closer to our time than the medieval one and, therefore, it can be a point of reference to create a modern legal language in Catalan.

ello hemos escogido un texto del año 1673: las *Ordinacions tocants a la custòdia y guarda de la costa marítima del Regne de València*.

Durante los siglos de la llamada Decadencia, el catalán es substituido por el castellano en el ámbito de la literatura culta y persiste en los géneros populares, aunque con un alto grado de castellanización y vulgarización.

Sin embargo, en esta época de fuerte influencia castellana, el catalán mantiene una presencia constante y digna en el ámbito administrativo y el estilo de la lengua administrativa catalana de la Decadencia es sencillo, preciso y sobrio. Si dejamos a un lado la lógica influencia del castellano en el texto, las *Ordinacions* son un buen ejemplo de un lenguaje administrativo más próximo a nosotros que el medieval y que puede ser un punto de referencia importante para la elaboración de la lengua administrativa catalana actual.

—abstract/extracto—

LANGUAGE AND POLITICAL  
DOMINATION

Josep PUIG I SALELLAS

When linguistically dominated nations meet their own culture, sometimes because of a period of economic growth, the meeting leads inevitably to political claims. This is the point where the interrelation between language and politics become evident.

LA LENGUA Y LA DOMINACIÓN  
POLÍTICA

Josep PUIG I SALELLAS

El reencuentro de los pueblos lingüísticamente dominados con su propia cultura, a veces de la mano de un período de crecimiento económico, lleva inevitablemente a la reivindicación política. Es en este punto donde la interrelación entre política y lengua se pone de mani-

The coexistence or the confrontation between two (or more) languages within a state become definite through a legal regulation that accepts this coexistence and, therefore, that all languages are official or, simply, refuses and submits certain languages to another, which is politically dominant.

With the aim of systematizing situations which are legally different, we could make the following distinction:

a) System of delimited multilingualism, that is to say, a system that admits different languages of a state to be official, but within a perfect territorial delimitation. This is the case of Switzerland, Belgium and Yugoslavia.

b) System of superimposed multilingualism, in which two or more official languages are superimposed, for sociolinguistic and political reasons. This is the case of several Asian and African countries that obtained their independence after the Second World War.

c) System of mixed multilingualism, in which the other two systems coexist. That is to say, there is an only official language in the main part of the country but, in some other parts, there are two or more official languages. This is the case of Spain.

When giving a linguistic regulation to a territory or a country, it is necessary to take the historical territory and the language which was historically spoken there as a

fiesto.

La convivencia o el enfrentamiento entre dos (o más) lenguas en el seno de un mismo Estado se concreta en una regulación legal que admite la coexistencia y, por lo tanto, la oficialidad o el reconocimiento múltiple o, simplemente, el rechazo y sometimiento de unas lenguas a otra políticamente dominante.

En un intento de sistematizar situaciones jurídicamente distintas se podría hacer la siguiente distinción:

a) Sistema de multilingüismo delimitado, es decir, aquel que admite la oficialidad de las distintas lenguas del Estado, pero con una perfecta delimitación territorial, como es el caso de Suiza, Bélgica o Yugoslavia.

b) Sistema de multilingüismo superpuesto en el que, por razones sociolingüísticas o políticas, dos o más lenguas oficiales se superponen. Este sería el caso de algunos países asiáticos o africanos que obtuvieron su independencia después de la segunda guerra mundial.

c) Sistema de multilingüismo mixto, en el cual coexisten los dos sistemas anteriores, es decir, la existencia de una sola lengua oficial en uno o más ámbitos del territorio estatal y, en cambio, el reconocimiento de dos o más lenguas en otros ámbitos del mismo territorio. Este es el caso del Estado español.

En un caso de regulación lingüística de un territorio o de un Estado

starting point. In the second place, the sociolinguistic situation must be considered and, if there is a conflict, the historical precedent must be taken into account.

debe tomarse como punto de partida el territorio histórico y la lengua hablada históricamente en él y ponderar, en segundo lugar, la situación sociolingüística del momento, que, en caso de conflicto, debe tener en cuenta el precedente histórico.

—extracte/abstract—

LA LLENGUA COM A QÜESTIÓ  
D'ORDRE PÚBLIC EN L'ÀMBIT  
DE LA LLIURE CIRCULACIÓ  
DE TREBALLADORS EN LA  
COMUNITAT ECONÒMICA EUROPEA

Celsa PICO LORENZO

En la primera part d'aquest treball s'interpreta l'article 48 del Tractat de la Comunitat Econòmica Europea, que regula la lliure circulació de persones i que inclou el dret a treballar en un altre Estat membre, partint del principi de no discriminació per raó de nacionalitat. Cada Estat membre controla la reglamentació d'accés al lloc de treball i s'ha de garantir sempre l'ordre públic intern, la seguretat i la salut públiques. En l'Administració pública només es permet de treballar en certs camps, com el de l'educació.

En la segona part de l'article s'estudia com afecta el pluralisme lingüístic d'un Estat la lliure circulació de persones. Si el dret a la lliure circulació de persones estableix la igualtat de tractament entre els nacionals i els immigrants comunitaris, aquesta igualtat ha de ser tant en el

LANGUAGE AS A PUBLIC ORDER  
ISSUE IN THE CONTEXT OF FREEDOM  
OF MOVEMENT OF WORKERS  
WITHIN THE EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY

Celsa PICO LORENZO

In the first part of the essay the author analyzes article number 48 from the European Economic Community Treaty which regulates the mobility of individuals and includes the right to work in another country within the EEC, on the basis of the principle of non-discrimination on the grounds of citizenship. Each one of the countries controls any policy concerning access to the working place, while internal public order, security and public health must always be guaranteed. In the Public Administration, work will only be allowed in certain fields, such as education.

In the second part of the article, the author examines the way an instance of linguistic plurality in a given country affects people's mobility. If the right for people to move freely establishes equality of treat-

camp dels drets com en el de les obligacions, com pot ser el coneixement d'una llengua autòctona.

L'Estatut d'Autonomia de Catalunya declara el «sistema de cooficialitat lingüística generalitzada» i exigeix la llengua catalana en l'activitat de l'Administració i en l'àmbit educatiu. Aquest requisit objectiu afecta tots els ciutadans membres de l'Estat espanyol que desenvolupin la seva funció pública educativa a Catalunya i, per tant, no és discriminatori exigir-lo en el cas de ciutadans no nacionals.

L'autor opina que, en aquest cas, i per no vulnerar el respecte a les modalitats lingüístiques, la protecció de l'ordre públic intern ha de prevaler sobre el principi de la lliure circulació de persones.

ment between natives and Community immigrants, that equality must take place not only in the context of rights but also in that of obligations, such as that of speaking a native language.

The Statute of Autonomy of Catalonia proclaims a «system of generalized linguistic co-officiality» and demands that the Catalan language be used for administrative as well as educational purposes. Such an objective requirement affects all Spanish citizens undertaking a public, educational task in Catalonia and consequently it is not discriminatory to require it to foreign citizens.

The author believes that, in this case, in order not to violate the due respect for different linguistic modes, the protection of the internal public order must prevail over the principle of freedom of movement for the people.

—abstract/extracto—

THE PROMOTION OF THE BASQUE LANGUAGE: INTERFERING WITH A DISMISSAL? (SUPREME COURT SENTENCE DATED JULY 15, 1989)

Maria José FEIJÓO REY

According to the Basque Country's Statute of Autonomy, Basque is an official language and, as such, the institutions must guarantee its use and ensure its knowledge. Till 1983 the educational centers where Basque was being taught were privately run for the most part but in

PROMOCIÓN DEL EUSKERA:  
¿INTERFERENCIA A UN DESPIDO?  
(SENTENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO  
DE 15 DE JULIO DE 1986)

Maria José FEIJÓO REY

Según el Estatuto de Autonomía del País Vasco, el euskera es una lengua oficial y las instituciones garantizarán su uso y asegurarán su conocimiento. Los centros de enseñanza de euskera eran mayoritariamente privados hasta que en 1983 se creó el organismo público Euskaltegi Mu-

that year *Euskaltegi Municipal*, a public organism, was created with a view to spread the teaching of Basque among the adult population. The centers that transformed themselves into public, homologated *Euskaltegis*, demanded the teachers who had been working for them, and who had a language degree that accredited their command of Basque, to meet a new requirement: they had to have a university degree.

This article examines the case of the *Euskaltegi Municipal* in Eibar, whose teachers were dismissed from their jobs in 1985 because they refused to take the special, qualifying tests that had been designed in order to fulfill the new requirement.

The most salient juridical aspects of those dismissals are discussed: the Supreme Court denied the alleged discriminatory charges and gave permission to annul the work contracts arguing that the workers had refused to comply with the «technical changes in the position» (a clause that could be interpreted varyingly).

The case is compared with a parallel phenomenon taking place in Catalonia where, on a transitory basis, people who only had an accredited knowledge of the Catalan language were allowed to teach it. As a result of such an encouraging policy, the number of Catalan speakers increased rapidly and substantially.

The author believes that the Supreme Court's decision goes against the political commitment to encourage the teaching of Basque. Knowledge of the Basque language should

nicipal con el fin de extender la enseñanza del euskera entre la población adulta. Los centros que se transformaron en *Euskaltegis* públicos y homologados exigieron a sus profesores, que tenían un diploma de conocimiento del euskera, un nuevo requisito: poseer un título universitario.

El presente artículo estudia el caso del *Euskaltegi Municipal* de Eibar, cuyos profesores fueron despedidos en 1985 por negarse a realizar las pruebas de habilitación especiales convocadas para cumplir el nuevo requisito.

Se comentan los aspectos jurídicos más importantes de estos despidos: el Tribunal Supremo niega el supuesto de discriminación alegado y aprueba la extinción de los contratos por falta de adaptación del trabajador a las «modificaciones técnicas en su puesto de trabajo» (supuesto que ofrece diversas interpretaciones).

Se compara con el fenómeno paralelo en Cataluña donde, con carácter transitorio, se posibilitó a personas solamente con conocimientos de catalán acreditados a enseñar esta lengua. El resultado de esta línea de fomento fue muy elevado y rápido en cuanto al número de catalano-hablantes.

La autora opina que esta decisión del Tribunal Supremo va contra la política lingüística de favorecer la enseñanza del euskera. El hecho de valorar el conocimiento del euskera tendría que ser prioritario en relación al requisito de posesión de un título universitario.

be given preferential treatment regardless of the possession of a university degree.

—abstract/extracto—

THE COMPETENCE OF THE  
GENERALITAT IN QUESTIONS OF  
LINGUISTIC NORMALIZATION  
AS CONFIRMED BY THE  
CONSTITUTIONAL TRIBUNAL

Lluís JOU

In a ruling of 21st April last, the Constitutional Tribunal resolved the dispute over competence 649/84 moved against article 3 of the Generalitat of Catalonia decree 125/84 by the Spanish Government.

This decree develops in part article 10 of the Linguistic Normalization Law of 18/4/83 which sets out provisions for cases in which legal documents are written in both official languages. The contested article contains certain guidelines for deciding which of the two texts should prevail in cases where there is doubt as to the interpretations of both texts.

The Spanish Government only contested article 3, claiming that the competence to lay down the norms contained in the article lies with the State. However, the Constitutional ruling establishes that, in view of the Generalitat's competence regarding linguistic normalization, competence to lay down norms lies with the Generalitat of Catalonia al-

LA COMPETENCIA  
DE LA GENERALIDAD EN MATERIA  
DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA,  
CONFIRMADA POR EL  
TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

Lluís JOU

El Tribunal Constitucional, en sentencia dictada el 21 de abril de este año, ha resuelto el conflicto de competencia 649/84 promovido por el Gobierno del Estado contra el artículo 3 del Decreto de la Generalidad de Cataluña 125/84 del 17 de abril.

Este Decreto desarrolla parcialmente el artículo 10 de la Ley de Normalización Lingüística en Cataluña, del 18 de abril de 1983, que establece una serie de previsiones para los casos en que los documentos normativos se redacten en las dos lenguas oficiales. En el artículo impugnado se ofrecen unas pautas para establecer cuál de los dos textos ha de prevalecer en caso de duda de interpretación entre los dos.

El Gobierno español impugnó sólo el artículo 3 alegando que la competencia para dictar la norma que este artículo contiene corresponde al Estado. Sin embargo, la sentencia del Tribunal Constitucional establece que, en base a la competencia de la Generalidad en materia de normalización lingüística, la competencia

though it also makes clear that competence in cases of the regulation of public documents is with the State.

In short, the above ruling goes beyond the actual limits of the norm contested by the State and returns to the 1986 doctrine which granted the Generalitat exclusive competence in questions of linguistic normalization, even in matters in which competence lies in the State.

para dictar la norma corresponde a la Generalidad de Cataluña, aunque también deja bien claro que la competencia en materia de ordenación de instrumentos públicos corresponde al Estado.

En definitiva, la Sentencia que comentamos sobrepasa el ámbito concreto de la norma impugnada por el Estado y vuelve a la doctrina de 1986 cuando establece que la Generalidad tiene plena competencia y exclusiva en materia de normalización lingüística, incluso en cuestiones en que la competencia material pertenece al Estado.

*—abstract/extracto—*

THE LANGUAGE OF THE LABELS IN  
COSMETIC PRODUCTS:  
THE OPINION OF THE LEGAL  
CENTRAL OFFICE

Xavier CASTRILLO

Due to the interest aroused by the argumentations given in the answer to the positive conflict of law, number 2055/88, started by the Spanish Government, as well as because of the current importance of the conflict about the language in commercial product labelling caused by the repeated and persistent imposition of Spanish on labels, we think fit to reproduce the whole answer above mentioned.

LA LENGUA DE LAS ETIQUETAS DE  
LOS PRODUCTOS COSMÉTICOS:  
LA OPINIÓN DEL GABINETE  
JURÍDICO CENTRAL

Xavier CASTRILLO

Debido al interés que puede suscitar la divulgación de las argumentaciones expresadas en la contestación del conflicto positivo de competencias, número 2055/88, planteado por el Gobierno del Estado y debido también a la actualidad del debate sobre la regulación del uso lingüístico en el etiquetado de los productos comerciales, provocada por la reiterada y persistente imposición del castellano que práctica el Gobierno español, hemos creído conveniente reproducir íntegramente la mencionada contestación.

THE LEGISLATION OF THE  
GENERALITAT OF CATALONIA ON  
LABELLING AND THE FREE  
MOVEMENT OF GOODS

Joaquim LLIMONA i BALCELLS

The Catalan Government has issued several rules about labelling with an additional goal: to promote linguistic standardisation, making possible the use of Catalan as a commercial language. The aim of this article is to analyse the compatibility between the Catalan provisions and the Community principles and directives in a particular matter: the language of labels.

Nevertheless, it is necessary to analyse, in the first place, the conflict arisen between the Government of the State and the Generalitat in this matter. According to the rules of the Catalan Government, the labelling of goods which are commercialized in Catalonia can be carried out in Catalan, Spanish, or in both languages; the decision depends on the manufacturer. The Spanish Government states that labelling must be carried out «at least in the official Spanish language of the State». Thus, the fact of labelling only in Catalan clashes with the State legislation.

According to the EEC legislation, the Catalan rules about the language of labels do not damage free movement of goods, and not even es-

LA NORMATIVA DE LA GENERALIDAD  
DE CATALUNYA SOBRE EL  
ETIQUETADO Y LA LIBRE  
CIRCULACIÓN DE MERCANCÍAS

Joaquim LLIMONA i BALCELLS

El Gobierno de Catalunya ha dictado un conjunto de normas sobre etiquetado con un objetivo suplementario: promover la normalización lingüística, posibilitando la utilización del catalán como idioma comercial. El objetivo de este artículo es analizar la compatibilidad de las disposiciones catalanas con los principios y las directrices comunitarias en un punto concreto: el idioma del etiquetado.

Sin embargo, es necesario analizar en primer lugar el conflicto que sobre este tema se ha producido entre el Gobierno del Estado y la Generalidad. Según la normativa del Gobierno catalán, el etiquetado de los productos que se comercialicen en Catalunya puede realizarse en catalán, castellano o en ambas lenguas; la decisión depende del fabricante. Por su parte, el Gobierno español exige que el etiquetado se realice «al menos en la lengua española oficial del Estado». El etiquetado exclusivamente en catalán entra, pues, en conflicto con la normativa del Estado.

Desde el punto de vista del ordenamiento jurídico comunitario, las normas catalanas sobre el idioma del etiquetado no perjudican la libre circulación de mercancías ni

sential aims such as health and consumers or environment protection. As a matter of fact, the terms used in some EEC directives, when referring to the languages that the States can demand on the labelling of the goods commercialized within their territories, does not damage at all linguistic standardisation of Catalan in commercial activities.

tampoco objetivos esenciales como son la salud, la protección de los consumidores o del medio ambiente. De hecho, los términos empleados por determinadas directrices de la CEE al referirse a las lenguas en las cuales los Estados pueden exigir el etiquetado de los productos que se comercializan en su territorio, no perjudican en absoluto la normalización lingüística del catalán en actividades comerciales.

—abstract/extracto—

**GENERAL BASIC PLAN. PROPOSAL  
OF A BASIC OUTLINE TO DEVELOP  
LINGUISTIC STANDARDISATION**

Josep M. AYMÀ

Given the fact that the process of linguistic standardisation in Catalonia is not comparable to any other in the world, the «General Basic Plan» has not been inspired by any existing model.

These are the successive stages needed to work out and develop this Plan:

1. Social sciences furnish the theoretical body which is considered necessary to develop the process of linguistic standardisation and, thereby, establish its main lines. At the same time, political authorities give a political shape to the Plan in the way they think to be more suitable.

2. On the basis of these two

**PLAN TRONCAL GENERAL.  
PROPUESTA DE ESQUEMA BÁSICO  
PARA EL DESARROLLO DE LA  
NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA**

Josep M. AYMÀ

Dado que el proceso de normalización lingüística en Catalunya no es comparable a ningún otro en el mundo, este «Plan Troncal General» no se ha inspirado en ningún modelo existente.

Las etapas sucesivas que conforman la elaboración y el desarrollo de este Plan son las siguientes:

1. Las ciencias sociales aportan el cuerpo teórico necesario para el desarrollo del proceso de normalización lingüística, estableciendo así sus líneas maestras. Paralelamente, el poder político le da la forma política que considera adecuada.

2. Basándose en estas dos aportaciones, se elabora el Plan Troncal General (PTG), que orientará

contributions, a «General Basic Plan» (PTG) is worked out that will guide all the sectional plans to be carried out.

3. The General Basic Plan is divided into the three essential parts of the linguistic standardisation process: the economic part, the political part, and the civil part.

4. A quantitative research about the situation of Catalan language is carried out: the Index of Linguistic Standardisation in Catalonia (INLAC).

5. Knowing the results of the INLAC and the proceeding main lines within the economic, civil and political spheres, Sectional Plans are created, with programs oriented to people —directly—, or to activities.

6. Once these plans are ready, it is necessary to carry them out and to make participate people and corporations, from the whole of the Catalan society to the appropriate foreign corporations.

7. Finally, a «Council for the Revision of the General Basic Plan» is needed that will look over: *a)* the general process of linguistic standardisation; *b)* the main lines, the General Basic Plan, the INLAC, the Sectional Plans, and the diffusion of these plans.

todos los planes sectoriales que se llevarán a cabo.

3. El Plan Troncal General se desglosa en los tres ejes básicos de la normalización lingüística: el económico, el político y el civil.

4. Se lleva a cabo una investigación cuantificada sobre la situación del catalán: el Índice de la Normalización Lingüística en Catalunya (INLAC).

5. Con el conocimiento del INLAC y de las líneas básicas de actuación en los ámbitos económico, civil y político, se elaboran los Planes Sectoriales con programas orientados a las personas directamente o a las actividades.

6. Una vez preparados estos planes, es necesario ejecutarlos y hacer que participen en ellos personas e instituciones, desde el conjunto de la sociedad catalana hasta los organismos pertinentes en el extranjero.

7. Finalmente, es necesaria la actuación de un Consejo de Revisión del Plan Troncal General, que tendrá las funciones de revisar: *a)* el proceso general de la normalización lingüística; *b)* las líneas maestras, el Plan Troncal General, el INLAC, los Planes Sectoriales y la difusión de estos planes.